

RODNÝ LIST

Terminologie – vaše překlady + někde komentář

rodný list:	geboortecertificaat – Jana (<i>prosím ukládejte překlady v doc/docx</i>) geboorteakte – Monika, Lucie ale také: uittreksel uit de geboorteakte, akte van geboorte
kniha narození:	administratieboek - Jana geboorteboek – Monika, Eva in het boek van geboortes - Lucie ale: geboorteakte, akte uit de registers van de burgerlijke stand
matriční úřad:	bureau van de burgerlijke stand - Jana het bevolkingsregister - Monika Burgerlijke stand - Lucie de burgerlijke stand <u>Bureau van de stad Brno – Eva</u> správně: De Burgerlijke stand
Úřad městské části Brno – střed	bureau van de burgerlijke stand van de stad Brno, Brno-centrum - Jana Gemeentebestuur van de stad Brno, Brno-binnenstad – Monika Gemeente van Brno, Brno – Centrum – Lucie <u>Bureau van de stad Brno het arrondissement - Eva</u> Správně: Gemeentebestuur van de stad Brno
okres Brno město:	district Brno-centrum – Jana district Brno-binnenstad – Monika district Brno-město - Eva
ve svazku	in boek - Jana in het bundel – Monika in sectie – Lucie deel - Eva ale: band, boek nebo deel
ročník	jr - Jana jrg. - Monika jaar – Lucie, Eva
strana/list	pagina – Jana pagina/blad – Monika pagina/lijsjt - Eva
pořadové číslo	volgnummer – Jana, Lucie, Eva rangnummer - Monika
k.ú., č.p.	kadastrale oppervlakte - Jana k.ú. Štýřice het kadastraal nr. – Monika kadastraal Štýřice, huisnummer 553 - Lucie

	Brno, Brno- střed, k. ú. Štýřice, čp. 553 – Eva Správně např.: Kadaster Štýřice, nr. 553
Rodné číslo:	Geboorteakte nummer - Jana Persoonsnummer – Monika, Eva Persoonlijk identificatienummer - Lucie
Jméno, popř. jména dítěte:	voornaam (voornamen) van het kind - Jana Naam, ev. namen van het kind - Monika Voornaam, voornamen van het kind - Lucie Naam, indien van toepassing namen van het kind - Eva ale: voorna(a)m(en)
Příjmení dítěte	Achternaam van het kind – Jana, Monika, Lucie Voornaam - Eva ale jedině: geslachtsnaam, příp. naam v úředním dokumentu
Poznámka:	Notities – Jana notitie - Eva Opmerking – Monika, Lucie Správně: opmerking, latere vermelding van de akte
V Brně, dne:	In Brno, op 08.06.2007 - Lucie ale: Te Brno, de 8 ^{ste} juni 2007 nebo Te Brno, 8 juni 2007 nebo Brno, 8 juni 2007
podpis matrikáře:	de secretaris - Jana van de ambtenaar bij de bugelijke stand - Monika handtekening van de griffier - Lucie handtekening van de registratieambtenaar - Eva správně: ambtenaar van de Burgerlijke stand

Overige fouten:

Tsjechische republik

op het datum – členy

[logo van het gemeentebestuur van de stad Brno] – místo stempel

layout

mezery mezerníkem navíc

nedodržení jednotné terminologie v jednom textu – Brno-střed, Brno-centrum

PŘEKLEPY!!!! a věcné chyby

Otázky:

Jak uvést, že překládám text na razítku?

Co s textem potisku listiny?

Jak uvedu, že jde o oficiální překlad z jazyka do jazyka?

Kdo překládá osobní oficiální dokumenty?

Terminologie diplom – vaše překlady + někde komentář

Opis	
Diplom	diploma – Jana, Monika, Lucie, Eva
získala vysokoškolské vzdělání studiem na	heeft universitair onderwijs in masteropleiding cum laude afgelegd – Jana behaalde een universitaire opleiding met onderscheidig met zijn studie in het magister studieprogramma - Monika behaalde hoger onderwijs cum laude met studie van masteropleiding - Lucie verkrijgen universitaire opleiding met onderscheiding in masterstudie - Eva
fakultě filozofické	Faculteit der Letteren – Jana, Eva aan de faculteit der Letteren van de Marasyk universiteit - Monika de Faculteit de Wijsbegeerte van Masaryk Universiteit - Lucie
v magisterském studijním programu	In masteropleiding Magister studieprogramma - Monika
ve studijním oboru	in de studies – Jana In de studievakken – Monika in afstudeerrichtingen - Eva
děkan	decaan – Jana, Monika
rektor	rector – Jana Rectrice – Monika rectrix - Eva

podle § 46, odst. 4. písm f) zákona č. 111/1998Sb. o vysokých školách a změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) se mu uděluje

Jana:

In overeenstemming met § 46 par. 4 letter g) van de wet nr. 111/1998 op het hoger onderwijs en over modificatie en afwerking van andere wetten (wet op het hoger onderwijs), krijgt hij een titel 'master' afgekort tot 'Mgr.' welke geplaatst wordt voor de naam

Monika:

Volgens § 46 al. 4 letter g) van de wet nr. 111/1998 Sb., over hogescholen en over de verandering en de aanvulling van de verdere wetten (de wet over hoge scholen) wordt hem een academische titel '**doctorandus**' in afkorting '**Drs.**' toebedeeld die voor het naam wordt vermeld.

Lucie:

Volgens § 46 sectie 4 (g) wet nr. 111/1998 Verzameling Wetten, over het hoger onderwijs en over verandering en voltooiing van volgende wetten (wet op het hoger onderwijs), wordt hij academische titel verleend "**master**" in afkorting "**MA**" voor de naam geplaatst

Eva:

Krachtens § 46 lid 4 letter g) wet nr. 111/1998 Sb., wet inzake universitaire opleiding tot wijziging en aanvulling van bepaalde wetten, wordt aan hem verleend de academische graad „**master**“ , afkorting „**Mgr.**“ vermeld voor de naam.

Otázky:

- 1.) paragraf, článek, odstavec, písmeno
- 2.) Název fakulty
- 3.) program, obor, předmět

